

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.01.01.01 Цифровые технологии в переводческой деятельности

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

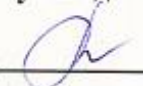
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная


Согласовано
Руководитель ОПОП


Родичева А.А.

Утверждено
Проректор по учебной работе

Н.О. Верещагина

Рекомендована решением
Учёного совета института «Полярная академия»
14.05.2025, протокол № 9

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
ст. преподаватель Чекмарева Ю.Б.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины — сформировать у обучающихся общепрофессиональные и профессиональную компетенции, обеспечивающие готовность выпускника к осуществлению переводческой деятельности с использованием современных цифровых технологий.

Задачи:

1. Сформировать знание:
 - теоретические основы методов обработки лингвистического материала;
 - методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом;
 - принципы работы современных информационных технологий;
 - новейших компьютерных технологий, используемых при переводе с одного языка на другой;
 - приемы создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, приемы импорта и обработки лингвистического материала.
2. Сформировать умение:
 - пользоваться распределенными базами данных;
 - вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок;
 - работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
 - эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика;
 - использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации.
3. Сформировать владение:
 - методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности;
 - навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей;
 - навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения,
 - навыками работы с ресурсами сети Интернет для поиска и обработки информации при работе с лингвистическим материалом;
 - современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений основной профессиональной образовательной программы, изучается в 5 семестре очной формы обучения для освоения общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Изучению предшествуют следующие дисциплины: «Введение в переводоведение», «Основные концепции теории перевода», «Практикум письменного перевода», «Коммуникативный практикум первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Особенности перевода текстов различных жанров», «Компьютерные технологии в профессиональной деятельности».

Изучается параллельно в 5 семестре очной формы обучения с такими дисциплинами как: «Проектная деятельность в профессиональной сфере», «Стилистика первого иностранного языка», «Практикум письменного перевода», «Современные инструменты переводческой деятельности», «Корпусная лингвистика».

Дисциплина может быть использована при выполнении научно-исследовательской работы, в переводческой и преддипломной практике, а также при написании выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. Перечень планируемых результатов обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ОПК-5, ОПК-6, ПК-1.

Таблица 1. Общепрофессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p>ОПК-5.1. Ориентируется в основных методах получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.2. Способен работать с информацией в глобальных информационных сетях</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретические основы методов обработки лингвистического материала. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться распределенными базами данных. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методы и средства получения, хранения и переработки текстовой графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	<p>ОПК-6.1. Знает принципы работы современных информационных технологий.</p> <p>ОПК-6.2. Способен использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы работы современных информационных технологий. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - новейшие компьютерные технологии, используемых при переводе с одного языка на другой. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с ресурсами сети Интернет для поиска и обработки информации при работе с лингвистическим материалом.

Таблица 2. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециализированных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.4. Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика	Знать: - приемы создания структуры текстового документа, автоматизации ввода и редактирования, приемы импорта и обработки лингвистического материала. Уметь: - использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой документации. Владеть: - современными компьютерными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет: 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

Таблица 3. Объем дисциплины по видам учебных занятий в академических часах

Объем дисциплины	Очная форма обучения	
	Семестр	Итого
	5 семестр	
Зачётные единицы	2	2
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:	32	32
в том числе:	-	-
— занятия лекционного типа	14	14
— занятия семинарского типа:	-	-
практические занятия	18	18
лабораторные занятия	-	-
Самостоятельная работа (далее – СРС) – всего:	39,84	39,84
в том числе:	-	-
— курсовая работа	-	-
— контрольная работа	-	-
Контроль:	0,16	0,16
ВСЕГО ЧАСОВ:	72	72
Вид промежуточной аттестации	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой

4.2. Структура дисциплины

Таблица 4. Структура дисциплины

№	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Практические занятия	СРС			
5 семестр							
1	Раздел 1. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними	4	2	6	Выполнение практической работы № 1	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4
2	Раздел 2. Филологические задачи использования информационных технологий в переводе	4	4	8	Выполнение практической работы № 2	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4
3	Раздел 3. Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT)	2	4	8	Выполнение практической работы № 3 ТКУ	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4
4	Раздел 4. Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google). Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)	2	4	8	Выполнение практической работы № 4	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4
5	Раздел 5. Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT	2	4	9,84	Выполнение практической работы № 5 Тест	ОПК-5 ОПК-6 ПК-1	ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4
	ИТОГО	14	18	39,84			

4.3. Содержание разделов дисциплины

Таблица 5. Содержание разделов дисциплины

№	Раздел дисциплины	Содержание	Компетенция
1	Раздел 1. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними	Ознакомление с перечнем наиболее используемых профессиональными переводчиками сайтов и интернет-ресурсов, правила регистрации и использования предлагаемых ими возможностей.	ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4
2	Раздел 2.	Ознакомление с возможностями информационных	ПК-5.1

№	Раздел дисциплины	Содержание	Компетенция
	Филологические задачи использования информационных технологий в переводе	технологий при переводе. Анализ и выявление очевидных недостатков и преимуществ. Определение сфер и границ использования текстов, переведенных с помощью информационных технологий. Перевод текста с использованием определенной ИТ.	ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4
3	Раздел 3. Использование электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT)	Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи электронных переводчиков и переводческих программ (ABBYY, PROMT). Перевод текста с использованием определенной ИТ.	ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4
4	Раздел 4. Использование сетевых переводческих ресурсов (Multitran, Google). Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)	Ознакомление с принципами работы технологии «память переводов» (translation memory technology) в системах Trados и OmegaT. Осуществление перевода текстов различной тематики с применением указанных технологий. Перевод текста с использованием определенной ИТ.	ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4
5	Раздел 5. Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT	Осуществление перевода текстов различной тематики и жанровой-стилистической принадлежности при помощи сетевых переводческих программ (Multitran, Google). Филологический анализ контента аутентичных англоязычных сайтов как способ верификации правильности перевода, метод корректуры и редактирования перевода, проектирования содержания переводных фрагментов русскоязычного контента на основе применения усвоенных информационных технологий.	ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-1.4

4.4. Содержание занятий семинарского типа

Таблица 6. Содержание практических занятий

№	Тематика практических занятий	Всего часов практических занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
1	Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы	2	6
2	Филологические задачи использования информационных технологий в переводе	4	8
3	Использование электронных переводчиков и переводческих программ	4	8
4	Использование сетевых переводческих ресурсов. Англоязычный контент World Wide Web как переводческий ресурс (тезаурусный подход)	4	8
5	Использование информационных технологий, поддерживающих «память переводов» (translation memory technology) Trados, OmegaT	4	9,84
	ВСЕГО	18	39,84

5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронный учебный курс «Цифровые технологии в переводческой деятельности» в системе Moodle [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moodle.rshu.ru/>

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Учет успеваемости обучающегося по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале.

Таблица 7. Учёт успеваемости обучающегося по дисциплине

Учет успеваемости	Количество баллов
– максимальное количество баллов по дисциплине за один семестр	100
– максимальное количество баллов за выполнение всех видов текущего контроля:	100
в том числе максимальное количество баллов за прохождение промежуточной аттестации	30

6.1. Текущий контроль

Задания, методика выполнения и критерии оценивания текущего контроля по разделам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

6.2. Промежуточная аттестация

Перечень вопросов и критерии оценивания ответов на вопросы в билете по темам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: **зачет с оценкой**.

Форма проведения **зачета с оценкой**: устный ответ на два вопроса в билете, выполнение практического задания.

6.3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 8. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 8.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение практических работ:	1	25
1.2.1	Практическая работа №1. Современные цифровые технологии в переводе	1	5
1.2.2	Практическая работа №2. Профессиональные переводческие сайты и Интернет-ресурсы и способы работы с ними	1	5
1.2.3	Практическая работа №3. Использование электронных переводчиков.	1	5
1.2.4	Практическая работа №4. Использование сетевых переводческих ресурсов	1	5
1.2.5	Практическая работа №5. Перевод специальных текстов с использованием САТинструментов	1	5
1.3	Тест	1	10
Итого баллов по обязательной части		3	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-	5	10

	популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам		
2.2.1	участие	5	5
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	10	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	5	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		31	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 8.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	85-100
Зачтено (хорошо)	64-84
Зачтено (удовлетворительно)	40-63
Не зачтено (неудовлетворительно)	0-39

7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации ко всем видам аудиторных занятий, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в Методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины «Цифровые технологии в переводческой деятельности».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Алюнина, Ю. М. Цифровые технологии в переводе : учебное пособие для вузов / Ю. М. Алюнина. — Санкт-Петербург : Лань, 2025. — 144 с. — ISBN 978-5-507-52389-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/490991> (дата обращения: 03.03.2025).
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560200> (дата обращения: 03.03.2025).

Дополнительная литература:

1. Москаленок, В. Цифровизация перевода и локализация программного обеспечения: быть дирижёром процессов / В. Москаленок. — Текст: электронный // Хабр: [сайт]. — URL: <https://habr.com/ru/companies/bercut/articles/765884/> (дата обращения: 28.12.2024).
2. Кому нужны CAT-инструменты и как с ними работать. — Текст: электронный // Хабр: [сайт]. — URL: <https://habr.com/ru/articles/854074/> (дата обращения: 03.01.2025).

3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие. – Флинта; ЭБС ЛАНЬ, 2013. – Режим доступа: e.lanbook.com
4. Якимова, А. Н. Будущее переводческой индустрии: новые инструменты и технологии / А. Н. Якимова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2025. — № 2 (553). — С. 364-366. — URL: <https://moluch.ru/archive/553/121599/> (дата обращения: 09.05.2025).

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Образовательная платформа Яндекс Практикум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://practicum.yandex.ru/>
2. Образовательная платформа Открытое образование [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://openedu.ru/>
3. Образовательная платформа Лекториум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.lektorium.tv/>
4. Цифровые технологии в переводческой деятельности [Электронный ресурс]. Режим доступа: portal.edu.asu.ru
5. <http://www.abbyy-ls.ru/translation.htm>
6. <http://www.promt.ru/>
7. <http://www.trados.com/en/>

8.3. Перечень программного обеспечения

1. Браузер: Яндекс браузер [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://browser.yandex.ru/>
2. Офисный пакет: OpenOffice [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.openoffice.org/ru/>

8.4. Перечень информационных справочных систем

1. Консультант Плюс
2. Электронно-библиотечная система ГидроМетеоОнлайн, Режим доступа: <http://elib.rshu.ru>
3. Электронно-библиотечная система Знаниум. Режим доступа: <http://znanium.com>

8.5. Перечень профессиональных баз данных

1. Электронная библиотечная система «Znanium» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://znanium.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/>
3. Электронная научная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/>
4. Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

102 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного и семинарского типов, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, оснащенная специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием.

Оборудование:

Доска поворотная ДП-12 (з); интерактивный учебный комплекс SMART Technologies SMART Board 685ix / UX60; 30 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; профессиональный компьютер моноблок HN-G700; неограниченный доступ к сети Интернет.

407 Учебная лаборатория прикладных информационных технологий, оснащенная специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Оборудование:

20 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 21 парта растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; 2 коммутатора 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

104 Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, оснащенное столами, инструментами для ремонта и обслуживания учебного оборудования, комплектующими и расходными материалами для оргтехники

Оборудование:

2 стола прямой Easy to lead Easy Standard LT 16/16 дуб светлый; икаф хозяйственный МПИ-618; коммутатор 8 port Comrex DSG1008 E-net Switch; коммутатор DES-1226G 24*10XMb портов2*SFP; набор изолированного инструмента КВТ НИИ-01 59380; набор отверток Gigant 14 штук GSS 14; неограниченный доступ к сети Интернет.

103.2 Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

4 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 4 парты растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

207 Компьютерный зал (для самостоятельной работы обучающихся), оснащенный специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

11. Возможность применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Программа дисциплины может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных технологий.